

葡萄牙共和國

PORTUGAL

日本國葡萄牙國 修好通商條約

萬延元年庚申六月十七日（西曆千八百六十年第八月三日）於江戸調印（日、葡、蘭文）
文久二年壬戌三月十日（西曆千八百六十二年第四月八日）於同所本書交換

帝國大日本大君と葡萄牙國王と永く親睦の意を堅くし且其各臣民貿易の交通を容易にせん事を欲して此平和懇親及び貿易の約條に及はん事を決し

葡萄牙共和國

日本國葡萄牙國修好通商條約

T R A T A D O DE PAZ, AMIZADE E COMMERCIO,

Sua Magestade El Rei de Portugal e Sua Magestade o Imperador do Japao.

Assignado em Yedo, em japonês, português e hollandes no dia 3 de outubro de 1860 (17º dia do 6º mez do 1º anno de Meiji).
Ratificações trocadas em Yedo, no dia 8 de abril de 1862 (10º dia do 3º mez do 2º anno de Meiji).

Sua Magestade El Rei de Portugal e Sua Magestade o Imperador do Japao, desejando estabelecer entre os dois Paizes relações de permanente amizade,

T R A K T A A T VAN FRIENDSCHAP EN HANDEL

TUSSEN
PORTUGAL EN JAPAN.

Getekend te Yedo, in het Japanisch, Portugeesch en Hollandsch, den 3den Augustus 1860 (den 17den dag der 6de maand van het 1ste jaar van Meiji).
Ratificaties verwisseld te Yedo, den 8den April 1862 (den 10den dag der 3de maand van het 2de jaar van Meiji).

Zyne Majesteit de Koning van Portugal, en Zyne Majesteit de Taikoen van Japan, de betrekkingen tusschen de twee landen op een voortdurenden en vriendschappelyken

T R E A T Y OF PEACE, FRIENDSHIP, AND COMMERCE

BETWEEN
PORTUGAL AND JAPAN.

(V. State Papers, Vol. LIX., p. 609.)

Signed at Yedo, in Japanese, Portuguese and Dutch, August 3, 1860 (17th day, 6th month, 1st year of Meiji).
Ratifications exchanged at Yedo April 8, 1862 (10th day, 3rd month, 2nd year of Meiji).

(Translation.)
His Majesty the King of Portugal, and His Majesty the Emperor of Japan, being desirous of establishing relations of permanent friendship between the two countries, and of facil-

日本大君は溝口謙岐守酒井隱岐守松平次郎兵衛に此事を任し葡萄牙國王は日本に越たるイシドウロ、フランシスコ、ギョマレースに命し雙方委任の書を照應して下文の條々を合議決定す

o facilitar o Commercio entre os seus respectivos subditos; e tendo para esse fim resolvido celebrar um Tratado de Paz, Amizade e Commercio, nominam como seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade El Rei de

Portugal, a Isidoro Francisco Guimaraes, do Conselho de Sua Magestade, Governador de Mucão, Plenipotenciario de Portugal na China, Commandader das Ordens de São Bento d'Aviz, de Nossa Senhora da Conceição, de Carlos III de Heapanha, do Elefante de Sião, Official da Muro Antiga e Nobre Orden da Torre e Espada, Cavalleiro de Christo, Capião de Mar e Guerra da Armada Real &c., &c.

El Sua Magestade o Im-

voet wenschende te plaatsen, en het handeleverkeer tusschen Hune respectieve onderdanen wenschende te vergemakkelijken, en tot dat einde besloten hebbende, tot een Traktat van vrede, vriendschap, en handel over te gaan, hebben tot Hune Gevolmnglijden benoemd, welen:

Zyne Majesteit de Koning van Portugal,—

Isidoro F. Guimaraes, Lid van den Grooten Ryksraad van Zyne Majesteit den Koning van Portugal, Gouverneur Generaal van Mucão, Gevolmngtigde van Portugal in China, Commandeur der Ordes van St. Bents d'Aviz van Onzo Lieve Vrouw der Conceptie, van Karel III van Spanje, en van de Olifant van Siam, Officier van de meest honorable orde van het Kasteel en het zwaard, Ridder van de orde van Christes, Opper-Gezagvoerder in de vloot van Zyne Majesteit den Koning van Portugal enz. enz. enz.

en

itating commerce between their respective subjects, and having for that purpose resolved to enter into a Treaty of Peace, Friendship, and Commerce, have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Portugal, Isidoro Francisco

Guimaraes, of His Majesty's Council, Governor of Mucão, Plenipotentiary of Portugal in China, Commander of the Orders of San Bento d'Aviz, of Our Lady of the Conception, of Charles III of Spain, of the Elephant of Siam, Officer of the Most Noble and Ancient Order of the Tower and Sword, Knight of the Order of Christ, Naval and Military Captain of the Royal Navy, &c.;

And His Majesty the Em-

perador do Japão, a Midzogoetsi Sanoekino Kami, Sakai Okino Kami, e Matsdaira Dzirobe; os quaes, depois de terem apresentado os seus Ple-nos Poderes, que se acharam em boa e devida forma, concordaram nos Artigos seguintes:

第一條

日本大君と葡萄牙國王⁽³⁾其親族並に世々々其互の所領臣民の間に永久の平和懇親あるべし

第二條

日本大君はリスサホンに在留する政事に預る役人を任し並に葡萄牙の各港の中に在留する諸取締の役人及び貿易を處置する役人を任すべし其政事に預る役人及び頭立たる取締

I.

Haverá perpetua paz e amizade entre Sua Magestade Felisima o Rei de Portugal, seus Herdeiros e Successores, e Sua Magestade o Imperador do Japão; bem como entre os seus respectivos Dominios e subditos.

II.

Sua Magestade o Rei de Portugal poderá nomear um Agente Diplomático para residir na Cidade de Yedo, bem como Consules, ou Agentes Consulares, para qualquer, ou todos os Portos do Japão, que

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan;—Midzogoetsi Sanoekino Kami, Sakai Okino Kami, en Matsdaira Dzirobé, die na elkander hunne wederzijdsche volmagten te hebben medege-deeld, en dezelve in goede en behoortlyken vorm bevonden, overeengekomen en gesloten hebben de volgende artikelen:

ARTIKEL I.

Er zal immerdurende vrede en vriendschap zyn tusschen Zyne Majesteit den Koning van Portugal, Hanne Erfgenamen en Opvolgers, en Zyne Majesteit den Taikoen van Japan, en tusschen Hanne respectieve heerschappyen en onderdanen.

ARTIKEL II.

Zyne Majesteit de Koning van Portugal, kan een Diplomatischen Agent benoemen, om in de stad Yedo verblyf te houden, en Consuls of Consulaire Agenten, om in eenige of al de, by dit Traktaat, den

peror of Japan, Midzogoetsi Sanoekino Kami, Sakai Okino Kami, and Matsdaira Dzirobe; Who, after having presented their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Art. I. There shall be perpetual peace and friendship between His Most Faithful Majesty the King of Portugal, his heirs and successors, and His Majesty the Emperor of Japan, as well as between their respective dominions and subjects.

II. His Majesty the King of Portugal may appoint a Diplomatic Agent to reside in the city of Yedo, as well as Consuls or Consular Agents for any or all the ports of Japan, which are opened for Portuguese

の役人は故障なく葡萄牙國內を旅行すへし

葡萄牙國王は江戸府に在留する爲のデプロマチャーキ、アデント並に此條約にて葡萄牙貿易の爲に開きたる日本の各港の中に在留せるコンシニル或はコンシニライル、アデントを命すへし其デプロマチャーキ、アデント及びコンシニル、ゼネラルは故障なく日本國內を旅行すへし

pelo presente Tratado se abraam
ao Commercio Portuguez.

O Agente Diplomático, ou
Consul-Geral de Portugal no
Japão, terá o direito de viajar
livremente por qualquer parte
do Império do Japão.

Sua Magestade o Impera-
dor do Japão poderá nomear
um Agente Diplomático para
residir em Lisboa; e Consules,
ou Agentes Consulares, para
qualquer, ou todos os Portos
de Portugal.

O Agente Diplomático, ou
Consul-Geral do Japão, terá o
direito de viajar por toda a
parte do Portugal.

第三條

神奈川長崎箱館港及び町は萬
延元年八月十七日(西洋紀
元一千八百六十年十月一日)
葡萄牙臣民の爲に開くへし其
外次にいふ所の場所を期限の
通り葡萄牙臣民の爲に開くへ

Portugeeschen handel geopende
havens van Japan, verblyf te
houden.

De Diplomatieke Agent en
de Consul General van Por-
tugal, zullen het regt hebben,
van ongehindert, naar eenig
gedeelte van het Japansche
Ryk te reizen.

Zyne Majesteit de Taikoen
van Japan kan een Diplomatie-
ken Agent benoemen, om in
Lissabon verblyf te houden,
en Consuls of Consulaire Agen-
ten, voor eenige of al de
havens van Portugal.

De Diplomatieke Agent en
de Consul General van Japan,
zullen het regt hebben, van
ongehindert, naar eenig gedeelte
van Portugal te reizen.

ARTIKEL III.

De Havens en steden Ha-
kodate, Kanagawa en Nagasaki,
zullen den eersten October een
duizend, acht honderd en zestig,
voor Portugeesche onderdanen
worden opengesteld. In by
voeging daarby, zullen de vol-

commerce by this Treaty.

The Diplomatic Agent or
Consul-General of Portugal in
Japan shall have the right to
travel freely to any part of
the Empire of Japan.

His Majesty the Emperor
of Japan may appoint a Dip-
lomatic Agent to reside in
Lisbon, and Consuls, or Con-
sular Agents, for any or all
the ports of Portugal.

The Diplomatic Agent or
Consul General of Japan shall
have the right to travel to
any part of Portugal.

III. The ports and towns
of Hakodadi, Kanagawa, and
Nagasaki, shall be opened to
Portuguese subjects on the
1st of October, 1860.

In addition to these, the
following ports and towns shall

し

兵庫 申六月より凡二十九

箇月の後より(千八百六

十三年一月一日)

新潟 若不都合の事あらは
代りの港を日本の西海岸
にて開くへし尤其港治定
次第開くへきの期日を告
知すへし

前に載せし各港及び町に於て
葡萄牙臣民居留を許すへし彼
等一箇の地を賃を以て借り其
地に在る建物を買ふ事妨なく
且住宅倉庫を建る事を許すと
雖是を建るに托して要害の場
所を營むへからず此掟に従は
しむる爲其建物を普請修補す
る時日本役人見分する事當然
たるへし

e Cidades, nas datas abaixo es-
pecificadas :

Nee-e-gata, ou se Nee-e-
gata não servir como porto,
outro porto na Costa Occiden-
tal de Nipon ; logo que tal
porto for escolhido se dará
conhecimento.

Hiogo, que será aberto no
primeiro de Janeiro de mil
oito centos sessenta et trez
Em todos os Portos e Cidades,
neima mencionados poderão
residir os subditos Portuguezes
permanentemente.

Terão direito de arrendar
o aforar terrenos, comprar
edificios nelles situados, cons-
truir cazas, ou armazens ; por-
em nenhuma fortificação, ou
logar de força militar se poderá
levantar sob pretexto de cons-
truir cazas ou armazens ; e
para vigiar pela execução deste
artigo, tem as Authoridades
Japonezas, o direito de inspec-
cionar quaesquer construcções

gende havens en steden, op de
hieronder gespecificeerde da-
tums, aan hen worden open-
gesteld.

Niegata, of indien Niegata
als haven onbevoegd wordt
bevonden, eene andere geschiktte
haven aan de Westkust van
Nipon. Zoodra deze haven
bepaald is, zal de dag van open-
stelling bekend gemaakt worden.

Hiogo, den eersten dag van
January, een duizend acht
honderd drie en zestig.

In al de voorgaande Havens
en steden mogen Portugesche
onderdanen voortdurend verblyf
houden, zy zullen het recht
hebben grond te huren, en de
daarop zynde gebouwen te
koopen ; en zy mogen woon
en pakhuizen oprigten. Maar
geene fortificatie of plaats van
militaire sterkte, zal onder
voorwendsel van woon of pak-
huizen te bouwen, worden

be opened at the dates here-
inafter specified :

Nee-e-gata, or, if Nee-e-gata
should not serve for a port,
another port on the west coast
of Nipon ; as soon as such
port is chosen notice shall be
given.

Hiogo, on the 1st of Janu-
ary, 1863.

In all the above-mentioned
ports and towns Portuguese
subjects may permanently re-
side. They shall have the
right to rent and take lease
of lands, to purchase the build-
ings thereon, and to erect
dwellings and warehouses ; but
no fortification, or place of
military strength, shall be
erected under pretence of build-
ing dwelling or warehouses ;

que os subditos Portuguezes fizerem, alterarem, ou repararem.

opgerigt, en opdat dit artikel worde overgenomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen, van tyd tot tyd na te zien.

and to see that this Article is observed, the Japanese authorities shall have the right to inspect any buildings which Portuguese subjects may erect, alter, or repair.

O lugar onde os subditos Portuguezes houverem de construir os seus edificios, bem como os Regulamentos dos Portos, serão escolhidos e feitos pelo Consul Portuguez, e pelas Autoridades Japonezas locais; e se não poderem vir a um accordo sobre estes assumptos, serão referidos ao Agente Diplomático, que os regulará com o Governo Japonez. Nenhuma grade, muralha, ou conza que possa impedir a entrada e saída, será levantada, pela Autoridade Japoneza, em torno do lugar onde residirem os Portuguezes.

De plaats, die Portugesche onderdanen voor hunne gebouwen zullen oecuperen en de haven regulatiën, zullen door den Portugesche Consul en de Japansche Overheden, van iedere plaats, worden bepaald, en indien zy niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan, en geschikt worden door den Portugeschen Diplomatieken Agent en de Japansche Regering.

The place which Portuguese subjects shall occupy for their buildings, and the harbour regulations, shall be chosen and drawn up by the Portuguese Consul and the local Japanese authorities; and, if they cannot agree upon these matters, they shall be referred to the Diplomatic Agent who shall arrange them with the Japanese Government. No fence, or wall, or any thing which may prevent ingress and egress shall be erected by the Japanese around the place where the Portuguese reside.

葡萄牙臣民其建物の爲得る一箇の場所及び港々の規定の各所の日本役人と葡萄牙コンシュルと定むへし若同意し難き時は其事件を日本政府と葡萄牙チブロマチーキ、アゲントに示し處置せしむへし其居留場の周圍には門牆を設けず出入自在にすへし

日本開港の場所に於て葡萄牙臣民遊歩の規程左の如し

Os subditos Portuguezes terão a faculdade de ir onde lhes aprouver nos Portos e

Geen muur, schutting of poort zal door de Japanners, om de plaats, waar Portugesche onderdanen verblyf houden, worden opgerigt, of iets gedaan worden, dat de vrye uitgang of ingang, tot dezelve mogt verhinderen.

Portuguese subjects shall be free to go where they please, in the ports and towns of

神奈川 六郷川筋を限とし其
他は各方へ凡十里

箱館 各方へ凡十里

兵庫 京都を距る事十里の地
へは葡萄牙人立入る筈に
付其方角を除き各方へ十里
且兵庫に來る船々の乗組人
は猪名川より海邊迄の川筋
を越ゆへからず

都て里數は各港の奉行所
又は御用所より陸路の程
度なり

長崎 其町の周圍に在る御料
所を限す

Cidades do Japão abertos ao
Commercio, dentro dos limites
seguintes:

Em Kanagawa ate ao Rio
Togo (que entra na Baía de
Yedo, entre Kawasaki e Sim-
gawa); e dez ris em todas as
outras direções.

Em Hakodate, dez ris em
todas as direções.

Em Hiogo dez ris em qu-
alquer direção: excepto do lado
de Kioto, a cuja cidade se não
podem approximar a menos de
dez ris. As guarnições dos
navios Portuguezes que forem
a Hiogo, não poderão atreves-
sar o Rio Enagawa, que desem-
boca na Baía entre Hiogo e
Osaka. As distancias serão
medidas por terra, da caza do
Governo de cada um dos portos
acima mencionados; o ri sendo
igual a quatro mil duzentos
secenta e cinco jarras Inglesas.

Em Nagasaki, poderão os
subditos Portuguezes ir a todos
os logares na sua vizinhança.

waar het hun behoort, binnen
de volgende grenzen:

Te Kanagawa, tot de rivier
Togo (die zich tusschen Kawa-
saki en Singawa, met de Bani-
van Yedo vereenigt) en tien
Ri in iedere andere rigting.

Te Hakodate, tien Ri in
iedere rigting.

Te Hiogo, tien Ri in iedere
rigting, met uitzondering van
die van Kioto van welke stad
zy tien Ri, verwyderd zullen
blyven. De bemanning van
naar Hiogo komende schepen,
zal de rivier Inagawa, die
zich tusschen Hiogo en Osaka,
met de baai vereenigt, niet
vergaan.

De afstanden zullen geme-
ten worden, overluid, van de
Gooiso of het stadhuis, van
ieder der voorgaande havens
de Ri gelyk zynde aan vier
duizend, twee honderd, vyf en
zeventig yards, Engelsche maat.

Te Nagasaki, mogen Por-
tuguese onderdanen, in ieder
geelede van het Keizerlyke

Japan which are open to com-
merce, within the following
limits:

At Kanagawa to the river
Togo (which empties into the
bay of Yedo, between Kawa-
saki and Singawa), and 10 ri
in any other direction.

At Hakodadi 10 ri in any
direction.

At Hiogo 10 ri in any
direction, that of Kioto ex-
cepted, which city shall not be
approached nearer than 10 ri.
The crews of Portuguese ves-
sels resorting to Hiogo shall
not cross the River Inagawa,
which empties into the bay
between Hiogo and Osaka.
The distances shall be measured
by land from the Government
House of each of the above-
mentioned ports, the ri being
equal to 4,275 yards English
measure.

At Nagasaki Portuguese
subjects may go to all places
in its vicinity.

新潟は治定の上境界を定むへし

江戸 申六月より凡十七箇月の後より(千八百六十二年一月一日)

大阪 同斷凡二十九箇月の後より(千八百六十三年一月一日)

右二箇所は只商賣を爲す爲にのみ逗留すへし此兩町に於て葡萄牙臣民家屋を賃を以て借るへき相當なる一區の場所及び歩行すへき規程は追て日本役人と葡萄牙デブロマチーキアゼントを定むへし

第四條

日本に在る葡萄牙臣民^(三)の間に起る争は葡萄牙司人の裁斷た

Os limites do Porto que for aberto na Costa de Nipon, serão marcados pelo Agente Diplomático Portuguez de acôrto com o Governo Japonês.

Do primeiro de Janeiro de mil oito centos sessenta e dois em diante, poderão os subditos Portuguezes residir na Cidade de Yedo; e do primeiro de Janeiro de mil oito centos sessenta e trez em diante, na Cidade de Osaka; unicamente com o fim de negociar. Em cada uma destas duas cidades, alugar em que possam alugar cazas, e as distancias a que possam ir, serão determinadas pelo Agente Diplomático Portuguez e pelo Governo Japonês.

IV.

Todos as questões, que occorrerem entre subditos Por-

territoir gaau, dat in hare omstreken gelegen is.

De grenzen van Niegatu of van de plaats, die dezelve wisschen zal vervangen, zullen door den Portugeeschen Diplomatieken Agent en de Japanische Regering bepaald worden.

Van den eersten dag van January, een duizend, acht honderd, twee en zestig, zullen Portugeesche onderanen in de stad Yedo, en van den eersten dag van January, een duizend acht honderd drie en zestig, in de stad Osaka, verbylt mogen honden, alleen ten einde handel te dryven. In ieder dezer twee steden, zal eene geschickte plaats, binnen welken zy huizen mogen burren, en den afstand zy mogen gaau worden bepaald door den Portugeeschen Diplomatieken Agent en de Japansche Regering.

ARTIKEL IV.

Alle rechten van eigendom of van persoon, betreffende

The boundaries of the port which is to be opened on the coast of Nipon, shall be settled by the Portuguese Diplomatic Agent and the Government of Japan.

From and after January 1, 1862, Portuguese subjects shall be allowed to reside in the city of Yedo, and from and after January 1, 1863, in the city of Osaka, for the purposes of trade only. In each of these two cities a suitable place, within which they may hire houses, and the distances they may go, shall be arranged by the Portuguese Diplomatic Agent and the Government of Japan.

IV.

All questions in regard to rights, whether of

第五條

葡萄牙臣民に對し惡事を爲せる日本人の日本司人にて糾し日本法度に隨て罪すへし日本人或は外國の臣民に對し惡事を爲せる葡萄牙臣民はコンシール或は其他の官人にて糾し葡萄牙の法度に隨て罪すへし裁斷は雙方に於て偏頗なかるべし

tuenezas, sejam relativas a propriedade, ou pessoa, nos Dominios de sua Magestade o Imperador do Japão, serão sujeitas á jurisdicção das Authoridades Portuguezas.

V.

Os subditos Japonezes, que forem culpados de algum crime commetido contra subditos Portuguezes, serão presos e castigados pelas Authoridades Japonezas, segundo as Leis do Paiz.

Os subditos Portuguezes, que commetterem crime contra subditos Japonezes, ou contra os subditos de qualquer outro Paiz, serão julgados e punidos pelo Consul Portuguez, ou outra Authoridade Portugueza, conforme as Leis de Portugal. Justiça será administrada, equitativa e imparcialmente, tanto pelas Authoridades Portuguezas, como Japonezas.

geschillen, die tussen Portugeesche onderdanen, in het grondgebied van zyne Majestéit den Keizer van Japan ontstaan, zullen aan het regtsgebied der Portugeesche Overheden onderworpen zijn.

ARTIKEL V.

Japansche onderdanen, die schuldig mogen zijn aan eenig misdryf tegen Portugeesche onderdanen, zullen door de Japansche Overheden worden gevat, en gestraft volgens de wetten van Japan.

Portugeesche onderdanen, die eenige misdaad mogen begaan, tegen Japansche onderdanen, of de onderdanen of burgers van eenig ander land, zullen terecht staan voor en gestraft worden door den Consul of eenig ander daartoe gemachtigd publiek beambte, volgens de wetten van Portugal. Het regt zal aan beide kanten, met regtvaardigheid en onpartijdigheid worden uitgeoefend.

property or person, arising between Portuguese subjects in the dominions of His Majesty the Emperor of Japan, shall be subject to the jurisdiction of the Portuguese authorities.

V. Japanese subjects, who may be guilty of any criminal act against Portuguese subjects shall be arrested and punished by the Japanese authorities according to the laws of the country.

Portuguese subjects who may commit any crime against Japanese subjects, or against subject of any other country, shall be tried and punished by the Portuguese Consul, or other Portuguese authority, according to the laws of Portugal. Justice shall be equitably and impartially administered both by the Portuguese and by the Japanese authorities.

第六條

VI.

ARTIKEL VI.

葡萄牙人日本人に付て訟ふべき事あらばコンシユル館に赴き其旨を告へしコンシユル吟味の上實意に處置すへし萬一差掛り日本人より葡萄牙人に就てコンシユルへ訟を爲す事ある共又コンシユル實意に處置すへし若コンシユル是を處置し難き時は日本司人へ申立俱に吟味し當然の判斷を爲すへし

Quando algum subdito Portuguez tiver de se queixar de algum Japonez, se dirigirá ao Consul. O Consul examinará o caso e fará o que estiver ao seu alcance, para terminar a questão amigavelmente. Do mesmo modo se algum Japonez tiver razão de queixar contra algum subdito Portuguez, se apresentará ao Consul que o deverá atender, e deleguejar ajuar o caso amigavelmente. Se estas disputas não poderem assim ser terminadas, o Consul requisitará o auxilio das Authoridades Japonezas, para que examinando-as juntamente com ellas, sejam decididas com equidade.

Ien Portugesche onderdanch, die reden heeft zich over een Japanner te beklagen, moet zich naar het Consulat begeben, en zyne grieven opgeven. De Consul zal den aard der zaak onderzoeken, en zyn best doen, dezelve vriendschappelyk te schikken.

Op dezelfde wyze, indien een Japanner reden heeft zich over een Portugesche onderdanch te beklagen, zal de Consul evenzeer naar zyn belang luisteren, en trachten hetzelfde op eene vriendschappelyke wyze te schikken.

Zouden er geschillen ontstaan van zoodanigen aard, dat de Consul dezelve niet vriendschappelyk kan schikken, dan zal hy den bystand der Japanische overheden inroepen, ten einde den aard der zaak gezamenlyk te onderzoeken, en daarvoor eene billijke beslissing te geven.

VI. If any Portuguese subject shall have to complain of any Japanese he must apply to the Consul. The Consul will inquire into the merits of the case, and do his utmost to arrange it amicably. In like manner, if any Japanese have reason to complain of any Portuguese subject, he shall apply to the Consul who must attend to him, and endeavour to settle the matter in a friendly manner. If disputes take place of such a nature that the Consul cannot arrange them amicably, then he shall request the assistance of the Japanese authorities, that they may together examine into the merits of the cases, and decide them equitably.

第七條

葡萄牙人日本商人に逋債ありて償を怠り又は奸曲ある時はコンシユル是を裁斷して嚴重に償ひしむべし日本商人の葡萄牙人に逋債あるも日本商人之を處置するは同様たるべし日本奉行所葡萄牙コンシユルは雙方の國人の逋債を償ふ事なし

VII.

Se algum subdito Japonez deixar de pagar as dividas que tiver contrahido com subditos Portuguezes, ou se fraudulenta-mente se esconder, as Authoridades Japonezas farão o que estiver ao seu alcance, para o trazer perante a Authoridade, e forçar ao pagamento das suas dividas. Do mesmo modo, se algum subdito Portuguez se esconder, ou deixar de pagar as dividas em que tiver incorrido para com subditos Japonezes, as Authoridades Portuguezas empregarão todos os meios ao seu alcance, para o descobrir e obrigar ao pagamento das dividas.

Nem o Governo Japonez, nem o Governo Portuguez, são responsaveis pelo pagamento das dividas contrahidas pelos seus respectivos subditos.

ARTIKEL. VII.

Indien eenig Japansch onderdanen, in gebreke mogt blyven, schulden met een Portugeeschen onderdaan aangegaan, af te doen, of zich op eene fraudulente wyze zoekt mogt maken, zullen de Japansche Overheden hun best doen, hem in de magt van het regt te brengen, en met geweld de schulden te reconvreren; en indien eenig Portugesch onderdanen, zich op eene fraudulente wyze zoekt maakt, of in gebreke blyft van door hem, met een Japansch onderdaan, aangegane schulden, af te doen, zullen de Portugeesche Overheden, gelykerwyze hun best doen, hem in de magt van het regt te brengen, en met geweld de schulden te reconvreren.

De Portugeesche noch de Japansche Regeringen, kunnen aansprakelyk gehouden worden voor de betaling van, door Portugeesche of Japansche

VII. Should any Japanese subject fail to discharge debts contracted with Portuguese subjects or should he fraudulently abscond, the Japanese authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce the payment of the debts. In like manner, should any Portuguese subject fraudulently abscond or fail to discharge debts incurred by him to Japanese subjects, the Portuguese authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce the payment of the debts.

Neither the Japanese Government nor the Portuguese Government is to be held responsible for the payment of debts contracted by their re-

第八條

在留の葡萄牙人日本の賤民を雇ひ諸用事を充る事妨なし

VIII.

O Governo Japonês não estabelecerá restrições que estorvem o emprego de Japonezes, por subditos Portuguezes, em serviço que não seja contrario ás Leis.

onderdanen, aangezane schulden.

ARTIKEL VIII.

Door de Japansche Regering, zullen volmacht geene beperkingen, op het gebruik van Japanners, in eenige wettige hoedanigheid, door Portugeesche onderdanen.

specific subjects.

VIII. The Japanese Government will not establish

restrictions which may prevent the employment of Japanese by Portuguese subjects, in services which are not contrary to the law.

第九條

在留の葡萄牙人自ら其國の宗旨を念し拜所を居留の場所に營む事障なし

IX.

Aos subditos Portuguezes residentes no Japão, é permitido o livre exercicio da sua Religião; e tem o direito de construir edificios proprios para o culto.

ARTIKEL IX.

Aan Portugeesche onderdanen in Japan zal de vrye uitoefening hunner godsdienst veroorloofd zyn, en tot dat einde zullen zy het regt hebben voegzame plaatsen van aanbidding op te rigten.

IX. Portuguese subjects

residing in Japan are allowed the free exercise of their religion, and they have the right to erect suitable places of worship.

第十條

外國の諸貨幣は日本の貨幣と同種の同量を以て通用すべし

X.

Todas as moedas estrangeiras terão curso no Japão; e passarão pelo seu correspondente pezo em moeda Japoneza do mesmo metal. Tanto os subditos Portuguezes, como os Japonezes, usarão livremente de moedas estrangeiras, ou

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zyn, en evenveel gelden, als een gelijk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Portugeesche en Japansche onderdanen mogen in het maken van betalingen aan elkander

X. All foreign coin shall

be current in Japan, and shall pass for its corresponding weight in Japanese coin of the same metal. Portuguese and Japanese subjects may freely use foreign or Japanese coin, in their payments to each

雙方の國人互に物價を拂ふに日本と外國との貨幣を用ゐる事妨なし

日本諸貨幣は（銅錢を除く）輸出する事を得並外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄ざるも輸出すへし

第十一條

葡萄牙海軍の爲用意の品は神奈川長崎箱館の内に陸揚し庫内に納め葡萄牙番人守護するものは運上の沙汰に及ばず若其品を賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役所に納むへし

第十二條

葡萄牙船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ來る事を知らは其所の司人之を救ひ厚く扶助を加へて最寄の

葡萄牙共和國

日本國葡萄牙國修好通商條約

Japonezas nos seus pagamentos uns aos outros.

Moedas de toda a qualidade (com excepção da moeda de cobre Japoneza), bem como ouro e prata estrangeiro por cunhar, podem ser exportadas do Japão.

XI.

Objectos para uso dos navios de Guerra Portuguezes, podem ser desembarcados e armazenados nos Portos de Kanagawa, Hakodate e Nagsaki, debaixo da vigilancia das Authoridades Portuguezas, sem pagarem direitos; se porem algum destes artigos for depois vendido no Japão, o comprador pagará ás Authoridades Japonezas os devidos direitos.

XII.

Se algum navio Portuguez naufragar na Costa do Japão, ou for obrigado a abrigar-se em algum dos Portos dos Domínios de Sua Magestade o

vryelyk vreemde of Japansche munt gebruiken.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

ARTIKEL XI.

Voorraad voor de Portugeesche Marine, mag in Kanagawa, Hakodate en Nagsaki geland, en in pakhuizen, die onder de verzekerde bewaring van een ambtenaar der Portugeesche Regering zyn, geborgen worden, zonder eenig regt te betalen; maar zoo eenige zulke voorraad in Japan verkocht worde, zal de inkoopende bepaalde regten aan de Japansche Overheden betalen.

ARTIKEL XII.

Indien eenige Portugeesch schip, ter eenigen tyd, mogt verongelukkig of stranden op de kusten van Japan, of geenoedzaakt mogt zyn, in eenige

other. Coins of all descriptions (with the exception of Japanese copper coin), as well as foreign gold and silver uncoined, may be exported from Japan.

XI. Supplies for the use of the Portuguese navy may be landed and warehoused in the ports of Kanagawa, Hakodadi, and Nagsaki under the supervision of the Portuguese authorities, without the payment of duty; but if any such supplies are sold in Japan, the purchaser shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

XII. If any Portuguese vessel be at any time wrecked or stranded on the coasts of Japan, or be compelled to take refuge in any port within the

ンシユルへ送り渡すべし

Imperador do Japão, as Autoridades Japonezas, logo que forem informadas do facto, lhe prestarão todo o auxilio no seu alance; as guarrições serão recebidas e tratadas amigavelmente; e, no caso de o precisarem, serão mandadas para o Consulado Portuguez mais proximo.

第十三條

葡萄牙商船日本の開たる港に來る時並規定の租税及び通債拂濟にて港を出る時は水先案内を雇ふ事勝手たるへし

XIII.

Quelquer navio Portuguez, que chegar fóra dos Portos do Japão, abertas ao commercio, poderá tomar Piloto Japonez para o conduzir para o porto.

Do mesmo modo, quando os Navios tiverem satisfeito os direitos, e mais obrigações do regulamento do porto, o estiverem prontos a partir, poderão engajar piloto japonéz, para os pór fóra do porto.

第十四條

葡萄牙人開たる各港に諸品物

XIV.

Nos Portos do Japão abertos

binnen het grondgebied des Rijkens van Japan gelegen haven, bevoegt te zoeken, zullen de Japansche Overheden onmiddelyk in kennisname der zaak, alle bystand die in hunne magt is, verleenen, de personen aan boord zullen vriendschappelyk behandeld, en desnoodig met de middelen van vervoer naar de naastbygelegene Consulaire plaats, worden voorzien.

ARTIKEL XIII.

Enig op de hoogte van een der opengestelde havens van Japan, komend Portugeesch koopvaardyschipp, zal vry zyn een loods te huren, ten einde in de haven gebragt te worden.

Gelykerwyze zal het, in alle welige schulden en regten te hebben afgedaan, en gereed zynde te vertrekken, een loods mogen huren, ten einde uit de haven gebragt te worden.

ARTIKEL XIV.

In ieder der, den handel

dominions of His Majesty the Emperor of Japan, the Japanese authorities, on being apprised of the fact, shall immediately render all the assistance in their power; the persons on board shall receive friendly treatment, and be sent, if they require it, to the nearest Portuguese Consulate.

XIII. Any Portuguese

vessel arriving off one of the open ports of Japan, shall be at liberty to take a Japanese pilot to bring her into port.

In like manner, when vessels have paid the duties and fulfilled the other obligations of the port regulations, and are ready to depart, they shall be allowed to engage a Japanese pilot to conduct them out of port.

XIV. In the ports which

を輸入し賣拂又は買入れ輸出する事自由なるへし
制禁外の品物規定の運上納済の上、其他の運上を拂ふ事なし

no commercio tem os subditos Portuguezes plena liberdade de importarem dos seus portos, ou de outros quaesquer, de venderem, e comprarem e exportarem para os seus ou outros portos, toda a qualidade de mercadoria, que não seja contrabando, pagando os direitos em conformidade da Tarifa annexa ao presente Tratado, sem nenhuma outra exigencia.

軍用の諸物日本役所の外へ賣るへからず尤外國人互の取引は差構ある事なし

雙方の國人品物を賣買する事總て障おし其拂方等に就ては日本役人之に立會はす諸日本人は葡萄牙人より得たる品を賣買し或は所持する事俱に妨なし

As munições de guerra só poderão ser vendidas ao Governo Japonês, ou a estrangeiros.

Todas as outras fazendas poderão ser vendidas, ou contradas a Japanezes, sem intervenção dos empregados do Governo Japonês em tales compras, e vendas, nem nos seus pagamentos; e todos os Japanezes poderão comprar, e vender e usar quaesquer artigos que lles sejam vendidos por Portuguezes.

opengestelde havens zullen Portugesche onderdanen volle vrijheid hebben, om uit hunne eigene of eenige andere havens, in te voeren, en daar te verkoopen, en daarin in te koop en en uit te voeren naar hunne eigene of eenige andere havens, alle soorten van koopwaren, die geen contrabande zijn, daarop de regten betaalde als vermeld in het, by het tegenwoordige Traktat gevogde Tarief, en geene andere kosten hoegenaamd.

Met uitzondering van oorlogsheoften, die alleen aan de Japanische Regering en vrendelingen verkocht zullen worden, mogen zy vrijlyk van Japaners koopen, en aan hen verkoopen, artikelen, die zy heiderzydsch ten verkoop mogen hebben, zonder de tusschenkomst van Japanische Ambtenaren, in zoodanigen koop of verkoop, of in het betalen of betaling ontvangen daarvoor, en alle klassen van Japaners, mogen koopen, verkoopen,

Japan open to trade, Portuguese subjects are at full liberty to import from their own or any other ports, to sell, to buy, and export to their own or any other ports, all manner of merchandize, not contraband, paying the duties thereon, in conformity with the tariff annexed to the present Treaty, without any other requirement.

Munitions of war can only be sold to the Japanese Government or to foreigners. All other goods may be sold to or bought of the Japanese without the intervention of any Japanese officers in such purchases or sales, or in the payment; and all the Japanese may buy, sell, and use any articles sold to them by the Portuguese.

第十五條

日本の運上所にて荷主申立の價を好みと察する時は運上役所より相當の價を付其荷物を買入る事を談すへし荷主若之を否む時は運上所より付たる價より從て運上を納むへし承允する時は其價を以て直に買上へし

XV.

Se os Empregados d'Alfandega não ficarem satisfeitos com o valor dado ás fazendas pelos seus donos, poderão arbitrar-lhes um outro, offerecendo-se a tomal-as por essa avaliação; se o dono das fazendas recusar a offerta, será obrigado a pagar os direitos conforme essa avaliação. Se a offerta for aceita pelo dono das fazendas, serão pagas immediatamente sem desconto, ou abatimento algum.

第十六條

輸入の荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中に輸送する其別に運上を取立る事なし

XVI.

Todas as fazendas importadas no Japão por subditos Portuguezes, e que tiverem pago os direitos fixados por este Tratado, poderão ser transportadas

houden of gebruiken, artikelen aan hen, door Portugesche onderdanen verkocht.

ARTIKEL XV.

Indien de Japansche tol-beambten onvoldaan zijn, met de door den eigenaar op eenige goederen, geplaatste waarde, mogen zy daaraan eenne waarde geven, en aanbieden de goederen volgens deze waardering te nemen.

By weigering van den eigenaar, om het aanbod aan te nemen, zal hy de regten volgens zoedanige waardering betalen. Indien het aanbod door den eigenaar worde aangenomen, zal hem den inkoopsprijs, zonder niststel, en zonder eenige vermindering of korting worden betaald.

ARTIKEL XVI.

Alle, door Portugesche onderdanen in Japan ingevoerd, en by dit Traktaat vastgestelde regten betaald hebbende goederen, mogen door

XV. If the Japanese Custom-House officers are dissatisfied with the value placed on any goods by the owner, they may place a value thereon, and offer to take the goods at that valuation; if the owner refuses to accept the offer, he shall pay duty on such valuation. If the offer be accepted by the owner, the purchase-money shall be paid to him without delay, and without any abatement or discount.

XVI. All goods imported into Japan by Portuguese subjects, and which have paid the duty fixed by this Treaty, may be transported by the

第十七條

葡萄牙商船開きたる港に品物を輸入し規定の運上納済の證書あれば再び其品物を他の開きたる港に轉致し陸揚するをも重税は取立ざるへし

pelos Japonezes, para qualquer parte do Imperio, sem pagamento de nenhum tributo, licença ou direito de transito.

XVII.

Os Portuguezes que tiverem importado mercadorias nos Portos do Japão abertos ao commercio, e pago os respectivos direitos, poderão reexportar-las para outros quaesquer Portos Japonezes, tambem abertos ao commercio, sem pagamento de nenhum direito adicional, tendo-se muido de um certificado, da Authoridade d'Alfandega, do haverem pago os direitos devidos nesses portos.

de Japanners naar eenig goddelijke van het Ilyle worden vervoerd, zonder eenige belasting, noeyns of doorvoerrecht hoegenaamd, te betalen.

ARTIKEL XVII.

Portugeesche kooplieden, die in eenige opengestelde haven in Japan, koopwaren mochten hebben ingevoerd, en daarop regten betaald, zullen nadat zy van de overheden van het Japansche tolkantoof, een certificate verkrygen hebben, vermeldende, dat zulke betaling is gemaakt geworden, het regt hebben dezelve weder uit te voeren, en in eenige andere der opengestelde havens te landen, zonder de betaling van eenige additioneele regten, hoegenaamd.

XVIII.

As Authoridades Japonezas, nos diferentes portos abertos ao commercio, adoptarão as medidas que julgarem convenientes

ARTIKEL XVIII.

De Japansche Overheden in iedere haven, zullen de maatregelen nemen, die zy tot voorkoming van bedrag of

Japanese into any part of the Empire without the payment of any tax, licence, or transit duty.

XVII. Portuguese who may have imported merchandise into the open ports of Japan, and paid duty thereon, shall be entitled, on obtaining from the Japanese Custom-House authorities a certificate stating that such payment has been made, to reexport the same, and land it in any other of the open ports without the payment of any additional duty.

XVIII. The Japanese authorities at the different open

ports will adopt the means that they may judge most

第十八條

開きたる港の日本商人密商奸曲を防ぐ爲相當の規則を立へし

第十九條

過料取上物の類ハ總て日本役所ニ屬すへし

entes, para evitar contrabandos e fraudes.

XIX.

Todas as multas e confiscações feitas a subditos Portuguezes, em consequencia deste Tratado, pertencem ao Governo do Imperador do Japão.

smokkelen, het voegzaamst voordceuen.

ARTIKEL XIX.

Alle, onder dit Traktant, geldende boeten, of gemaakte verbeurd verklaringen, zullen behooren aan, en toegeëigend worden door de Regering zyner Majesteit den Taikoen van Japan.

proper for the prevention of fraud and smuggling.

XIX. All penalties and confiscations against Portuguese subjects, enforced in consequence of this Treaty, belong to the Government of the Emperor of Japan.

第二十條

此條約に添たる商法の別冊は本書同様雙方の臣民互に遵守すへし
日本貴官又は委任の役人と日本に來れる葡萄牙國のデプロマチャーキ、アゲントと此條約の規則並別冊の條を全備せしむる爲の規律等談判を遂くへし

XX.

Os Artigos do Regulamento do Commercio appensos a este Tratado, formam parte integrante e são obrigatorios para ambas as Alas Partes Contratantes e seus Subditos.

O Agente Diplomático Portuguez no Japão, com a pessoa, ou pessoas, que forem nomeadas pelas Autoridades Japonezas, tem os poderes para fazerem os regulamentos necessarios para pôr em execução as estipulações deste Tratado, e

ARTIKEL XX.

De, by dit Traktat, gevoegde artikelen, ter regeling des handels, zullen beschouwd worden een deel daarvan uit te maken, en zullen voor beide contracterende Partyen van dit Traktat, en voor Hanne onderdanen, gelykelyk verbindend zyn.

De Diplomatieke Agent van Portugal in Japan, zal in verband met zulke persoon of personen, als tot dat einde, door de Japanische Regering benoemd mogen worden, de magt hebben zulke regels te maken, als mogen worden ver-

XX. The Articles for the regulation of trade which are appended to this Treaty shall form an integral part of it, and shall be binding on both the High Contracting Parties and their subjects.

The Portuguese Diplomatic Agent in Japan, in conjunction with such person or persons as may be appointed for that purpose by the Japanese authorities, have power to make such rules as may be required to carry into effect

dos Artigos do Regulamento
que lhe são appensos.

XXI.

Este Tractado sendo escripto
em Portuguez, Japonez e Hol-
landez, e todas as versões sendo
conformes em espirito e intenção,
será a Hollandeza considerada
como a original; porém deve
entender-se que todas as com-
munições Officiaes, dirigidas
pelo Agente Diplomático, e
pelos Consules Portuguezes,
deverão ser escriptas em In-
glez; para facilitar, contudo,
as transacções de negocios serão,
nos primeiros tres annos depois
da assignatura deste Tractado,
acompanhadas d'uma traducção
em Hollandez, ou Japonez.

reicht om de bepalingen van
dit Traktat, en de bepalingen
van de daarby gevoegde, den
handel regelende artikelen, in
volle en volledige werking te
doen treden.

ARTIKEL XXI.

Dit Traktat, in de Por-
tugesehe, Japansche en Hol-
landsche talen gescreven zynde,
en al de vertalingen dezelfde
meningen hebbende, zal de
Hollandsche vertaling als de
oorspronkelyke worden be-
schouwd; maar het is verstaan,
dat alle, door de Diplomatieke
en Consulaire Agenten, Zyner
Majesteit den Koning van Por-
tugal, aan de Japansche Over-
heden, geregte officiele mede-
deelingen, voortaan in het
Engelsch gescreven zullen
worden. Ten einde echter het
doen van zaken te vergemak-
kelyken, zullen zy voor een
tydruimte van drie jaren, na
den datum van het teekenen
van dit Traktat, door een

the provisions of this Treaty,
and those of the Articles for
the regulation of trade which
are appended thereto.

XXI. This Treaty being
written in Portuguese, Japanese,
and Dutch, and all the versions
having the same meaning and
intention, the Dutch version
shall be considered the origi-
nal; but it is understood that
all official communications ad-
dressed by the Portuguese
Diplomatists and Consuls are
to be written in English; to
facilitate the transaction of
business, however, they shall,
for the first three years after
the signature of this Treaty
be accompanied by a Dutch
or Japanese version.

第二十一條

此條約は日本葡萄牙及び和蘭
語にて書し各翻譯は同義同意
にして和蘭翻譯を元と見るべ
し
都て葡萄牙のデプロマター
キ、アгент及コンシュライバ、
アゲントより日本司人にいた
す公事の書通は向後英語にて
書すへし尤此條約調判の月日
より三箇年の間は日本或は和
蘭の譯書を添へし

第二十二條

兩國にて條約の實地を驗し改草せん事を求むる時は其一年前に通達して再驗を爲すへし其事は今より凡十一年の後にあるへし

XXII.

É estipulado, que qualquer das Altas Partes Contratantes deste Tratado, dando previo aviso de um anno, poderá pedir a sua revisão no primeiro de Julho de mil oito ceutos setenta e dois ou depois deste dia, afim de fazer nelle as emendas que a experiencia tiver mostrado serem desejaveis.

Hollandsche of Japansche ver-
taling vergezeld zyn.

ARTIKEL XXII.

Het is overeengekomen, dat op of na den eersten July, een duizend, acht honderd, twee en zeventig ieder der Hooge Contracteerende Partijen van dit Traktat, een jaar te voren kennis gevende aan den anderen, eene herziening daarvan nuss eischen, met het doel om daarin te voeren zulkte verbeteringen, als door de ondervinding, wenschelyk zullen worden bevonden.

XXII. It is agreed that either of the High Contracting Parties to this Treaty, on giving one year's previous notice, may demand a revision thereof, on or after the 1st of July, 1872, with a view to the insertion therein of such amendments as experience shall prove to be desirable.

第二十三條

日本政府より向後外國の政府及臣民に許すべき特典ある時は葡萄牙政府國民へも同様の免許あるへし

XXIII.

É expressamente estipulado, que o Governo Portuguez e os seus subditos, gozarão de todos os privilegios, immunnidades, e vantagens, que tenham sido, ou forem para o futuro, concedidas por Sua Magestade o Imperador do Japão aos Governos e Subditos de outra qualquer Nação.

ARTIKEL XXIII.

Het is, by deze, uitdrukkelyk bedongen, dat der Portugesche Regering en Haarer onderdanen, vrye en gelyke deelneeming zal gegeven worden, in alle voorregten, vysheden en voordeelen, die door Zyne Majesteit den Taisoen van Japan, aan de Regering of aan de onderdanen, van eenige

XXIII. It is expressly stipulated that the Portuguese Government and its subjects shall enjoy all the privileges, immunities, and advantages, that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Emperor of Japan to the Government and subjects of any other nation.

第二十四條

此本書は日本よりは大君の御名と奥印を署し葡萄牙國王自ら名を記し印を調し十八箇月の内江戸に於て取替すへし右取極の爲萬延元年申六月十七日江戸に於て前に載たる兩國の役人等名を記し調印するもの也

溝口讃岐守 花押
酒井隠岐守 花押
松平次郎兵衛 花押
キニマレイス 手記

(一) 横文ニシ「日本に越たる」ノ下ニ「葡萄牙國王ノ内閣大臣藤澤銅鑒海國駐劄葡萄牙國全權公使ロマンテカル、デル、オルデス、フアン、シメント、メント、ダウイ、グレファン、オンセ、ラーヘ、フロー、デル、コンセグチー」フ

XXIV.

A ratificação deste Tratado, por Sua Magestade El Rei de Portugal e por Sua Magestade o Imperador do Japão, será trocada em Yedo, no espaço de dezoito mezes depois da sua assignatura.

Em Yedo nos tres de Agosto do Anno do Nascimento de Nosso Senhor Jeau-Christo de mil oito centos e sessenta, que corresponde na data Japoneza aos dezesete dias do sexto mez do Anno primeiro de Man-Fun-Kanoije Saru.

andere Natie, mochten zijn, of in den vervolge, worden verleend.

ARTIKEL XXIV.

De Ratificatie van dit Traktant, onder den naam en het cachet Zyner Majesteit den Tuikoen van Japan, en onder de handteekening van Zyne Majesteit, den Koning van Portugal, respectievelyk, zullen binnen achttien maanden van dezen dag van onderteekening in Jedo worden verwisseld.

Ter Oorkende waarvan de respectieve Gevolmagtigden, die Traktant hebben onder tekenend en geacheeteerd.

Gedaan te Jedo, dezen dertien dag van Augustus, in het jaar onzes Heeren, een duizent, acht honderd en zestig, overeenkomende met de Japansche datum, den zeventienden dag, der zesde maand van het eerste jaar van Man-Fun Kanoije Saroe.

XXIV. The ratification of this Treaty by His Majesty the King of Portugal and by His Majesty the Emperor of Japan, shall be exchanged at Yedo within 18 months after its signature.

Done at Yedo, the 3rd of August, in the year of our Lord Jesus Christ, 1860, corresponding to the Japanese date the 17th day of the 6th month of the 1st year of Man-Fun-Kanoji-Saru.

ン、カール、デルデ、ファン、
 スパニール、エン、ファン、デ、オリ
 フアント、ファン、シヤム、オフレ
 シール、ファン、デ、メースト、
 オノラブル、オルデ、ファン、ヘッ
 ト、カステール、エン、ヘット、ズワ
 ールド、リッドル、ファン、デ、オ
 ルデ、ファン、キリスチヌス、動
 爵士葡萄牙國王の艦隊長官イシド
 ウロ、フランシスコ、キヌマレー
 スニ命シ、云々トアリ

(二) 第二四頁註(二)参照

(三) 第二四頁註(八)参照

(四) 第二四頁註(九)参照

(五) 横文ニ據レハ「葡萄牙人日本
 ノ各開港場ニ自國ノ品物ハ勿論他
 國ノ品物ニテモ輸入シ之レヲ賣買
 スル」又日本ノ制禁ニ非ラサル諸
 品物ヲ自國又ハ他國へ輸出スルコ
 自由タルヘシ其節ハ此條約ニ添ニ
 ル運上目録ニ從ヒ運上ヲ納メ他ノ
 税ハ總テ拂フニ及ハス」トアリ

(六) 第二四頁註(一二)参照

(Assignados) :

Isidoro Francisco Guimaraes,
 " Midzogoetsi Sanoekino Kami.
 " Sakai Okino Kami.
 " Matsdaira Dzirobe.

(W. G.)

Isidoro Francisco Guimaraes,
 " Midzogoetsi Sanoekino Kami.
 " Sakai Okino Kami.
 " Matsdaira Dzirobe.

Isidoro Francisco Guimaraes,
 Midzogoetsi Sanoekino Kami.
 Sakai Okino Kami,
 Matsdaira Dzirobe.